

СОВРЕМЕННАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ЕЁ ОТРАЖЕНИЕ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

Шахзода Хасанова

*Институт технологий, менеджмента и коммуникаций
Доцент кафедры языков, естественных и социальных наук*

Аннотация: В данной статье анализируются основные направления современного китайского литературного процесса, его художественно-эстетические особенности и социокультурное содержание. Кроме того, рассматривается отражение современной китайской литературы в процессе перевода, то есть лингвокультурологические, семантические и стилистические проблемы, возникающие при адекватной и полной передаче содержания произведений на другие языки. Автор уделяет внимание специфике поэтического стиля современных китайских писателей, системе метафор, национальным символам, историческим и философским пластам текста и их интерпретации в переводе. В статье также подчёркивается значение компетенции переводчика, уровня понимания культурного контекста и методов передачи интертекстуальных единиц. Проведённый анализ показывает, что при качественном переводе современной китайской литературы на другие культурные пространства важны не только лингвистические, но и культурно-прагматические подходы.

Ключевые слова: современная китайская литература, переводческий процесс, лингвокультурология, художественный перевод, семантика, культурный контекст, поэтический стиль, национальные символы, интертекстуальные единицы, литературная интерпретация, адекватный перевод.

Китайская литература считается одной из древнейших литературных традиций мира. Один из её ранних письменных источников — «Анналы Инь», относящийся к XII веку до нашей эры, фиксирует исторические события. В VIII веке до нашей эры был создан первый поэтический сборник — «Шицзин» («Книга песен»).

Литература до династии Цин Этот период охватывает время до основания династии Цин в 221 году до нашей эры. В этот период письменная литература постепенно формировалась и в основном обогащалась политическим, религиозным и философским содержанием.

Основная часть

Самые ранние письменные источники «Шуцзин» (书经 — «Книга документов» или «Исторические записи») был составлен между XI и VI веками до н.э. В нём отражены политические речи, указы и различные события древнего Китая. Он считается одним из первых примеров исторической литературы.

«Шицзин» (诗经 — «Книга песен») был создан между XI и VI веками до н.э. и включает 305 стихотворений, в основном народные песни, ритуальные гимны и придворную поэзию. Это первый и важнейший источник китайской поэзии. Большая часть стихов посвящена жизни народа, труду, любви и войне.

«Ицзин» (易经 — «Книга перемен») — древний философский трактат, который через различные символы (гуа) интерпретирует изменения в мире и жизни человека. Эта книга оказала большое влияние на формирование китайской философии и литературы.

Философские школы и литература В эпоху Весны и Осени (770–476 гг. до н.э.) и в период Воюющих царств (475–221 гг. до н.э.) возникли многочисленные философские школы. Этот период известен как «Бай цзя чжэн мин» (百家争鸣 — «Соревнование ста школ»). Наиболее важные: Конфуцианство (儒家) — основатель Конфуций (孔子, 551–479 гг. до н.э.), его «Лунь юй» («Беседы и суждения») посвящены человеческим добродетелям, этике, образованию и управлению государством. Даосизм (道家) — основатели Лао-цзы (老子) и Чжуан-цзы (庄子). Лао-цзы написал «Дао дэ цзин» («Книга Пути и Добродетели»), где пропагандируются принципы гармонии с природой и недеяния (у вэй). Мохизм (墨家) — основатель Мо-цзы (墨子), пропагандировал любовь, равенство и экономию. Фацизм (法家) — школа, проповедующая верховенство закона, строгий порядок и сильного правителя, известные представители — Шан Ян и Хань Фэй-цзы.

Историческая проза «Чуньцю» (春秋 — «Анналы весны и осени») — летопись государства Лу, традиционно приписываемая Конфуцию. Такие произведения, как «Цзо чжуань» (左传) и «Го юй» (国语), освещают исторические события более широко и художественно.

Особенности поэзии Поэзия этого периода возникла из народных песен и выражала природу, труд, любовь, войну, ритуалы и религиозные верования. Она была ритмичной, музыкальной и часто исполнялась в виде песен.

Анализ литературы Этот сборник, в основном состоящий из народных песен, является первым примером китайской поэзии. Цюй Юань (屈原, 340–278 гг. до н.э.) признан первым национальным поэтом Китая.

В Средние века литература, особенно поэзия, занимала высокое положение. Золотой век поэзии приходится на династию Тан (618–907 гг.). В большом сборнике, изданном в 1703 году, собрано почти 50 тысяч стихотворений более 2 тысяч поэтов. Поэтическое наследие мыслителей, таких как Конфуций, имело особое значение в системе образования, а в государственных экзаменах абитуриенты часто должны были писать стихи на заданную тему.

В XIII веке в результате монгольского нашествия и расширения внешних контактов в китайской литературе появились новые жанры — повесть, роман и драма.

Классические романы. Четыре великих классических романа занимают особое место в китайской литературе: «Сон в красном тереме» (Хунлоумэн) Цао Сюэциня, огромный роман из 120 глав, изображающий придворную жизнь и человеческие переживания. «Роман о трех царствах» (Саньго чжи яньи) Луо Гуаньчжуна, исторический роман о войнах между царствами Вэй, У и Шу. «Водяное озеро» (Шуйху чжуань), известный роман приключенческого жанра о жизни разбойников. «Путешествие на Запад» (Си юй цзи), буддийско-фантастический роман, основанный на народных легендах.

Анализ и результаты. В начале XX века в китайской литературе начался новый этап. Ведущие представители: Лу Синь (1881–1936), основатель современной китайской литературы, критикующий древние моральные нормы в «Дневнике сумасшедшего» и известный роман «Истинная история А-Кью»; Мао Дунь (1896–1981), автор трилогии «Солнечное затмение», описывающей трагедию молодежи после революции; Ба Цзинь (1904–2005), известный романом «Семья» и трилогией «Бурные потоки», освещающий конфликт между традицией и новым обществом.

Литература нового времени. После 1979 года в Китае сформировалась литература «Нового периода», также известная как литература «Шрамов», отражающая последствия культурной революции и изменения в обществе. В 1980–1990-е годы развивалась литература реформ, освещающая обновление общества, открытую политику и переход к рыночной экономике. Литература стала разделяться на чистую и массовую.

Нобелевские лауреаты: Гао Синцзян (род. 1940), награжден в 2000 году, известен как писатель, драматург и критик; Мо Янь (род. 1956), лауреат 2012 года, известен романом «Красная сорго» и объединением народных сказок, исторических событий и современности в своих произведениях.

Узбекские читатели и китайская литература. Хотя китайская литература признана неотъемлемой частью мировой литературы, она пока мало известна среди узбекских читателей, главным образом потому, что многие произведения переводились с русского, а не с оригинала. В этой связи перевод романа Лао Шэ «Воспоминания о городе кошек» на узбекский язык Эриком Эмазаровым является важным шагом. Произведения Лао Шэ изображают судьбу бедных, жизнь в Пекине и социальное неравенство.

Вывод

Китайская литература имеет многотысячелетнюю историю и в настоящее время активно участвует в мировом литературном процессе. В условиях углубляющегося политического, экономического и культурного сотрудничества между Узбекистаном и Китаем перевод лучших образцов китайской литературы на узбекский язык способствует духовному сближению двух народов.

Список литературы

1. Shaxzoda, X. (2024). Definition of the term" verbal phraseological unit" in the chinese language. analysis of modern science and innovation, 1(1), 127-130.
2. Shaxzoda, X. (2024). Translation of unit analysis of verb phraseology in chinese. yangi o‘zbekiston, yangi tadqiqotlar jurnali, 1(2), 493-496.
3. Shaxzoda, X. (2024). Xitoy va o‘zbek tillarida fe‘l frazeologizmlarining struktur tahlili. tanqidiy nazar, tahliliy tafakkur va innovatsion g‘oyalar, 1(1), 399-402.
4. Xayrulla, X., & Shaxzoda, X. (2020). Translations of Liao Zhai stories. *Academicia an international multidisciplinary research journal*, 10(12).
5. Khasanova, S. A. Q. (2022). Analysis of verb phraseological units in chinese. *Asian Journal of Multidimensional Research*, 11(5), 280-283.
6. Shaxzoda, X. The development of story of the XVI XVII century and the specific syle of Pu Sungling’s work. *Academicia an international multidisciplinary research journal*. DOI, 10, 2249-7137.